

# «ШАТАПАТХА-БРАХМАНА»

---

Книга I

---

Книга X (фрагмент)

Перевод, вступительная статья и примечания  
В.Н.Романова



МОСКВА

Издательская фирма «Восточная литература» РАН

2009

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Игоря Эдуардовича Фролова и Ольги Алексеевны Кошовец

Ответственный редактор

*В.В. Вертоградова*

Редактор издательства

*Н.Г. Михайлова*

**Шатапатха-брахмана** : книга I ; книга X (фрагмент) / перевод, вступ. статья и примеч. В.Н. Романова. — М. : Вост. лит., 2009. — 383 с. — ISBN 978-5-02-036386-1 (в пер.)

В книге представлен перевод первой и фрагмента десятой книги «Шатапатха-брахманы» — важнейшего памятника древнеиндийской религиозной мысли конца ведийского периода (ок. VI в. до н.э.). Вступительная статья содержит общий очерк развития брахманической прозы от литургических самхит к брахманам и далее к старшим упанишадам. В примечаниях обсуждаются текстологические вопросы и приводятся дополнительные сведения, необходимые для прояснения логики развертывания текста.

© Романов В.Н., перевод, вступительная статья, примечания, 2009  
© Редакционно-издательское оформление.  
Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 2009

ISBN 978-5-02-036386-1

## ПРЕДИСЛОВИЕ

По утверждению «Шатапатха-брахманы», каждый из дваждырожденных рождается в долгу перед провидцами-риши, который со временем надо непременно вернуть. Это, по-моему, совершенно справедливо, и не воспользоваться сейчас такой счастливой возможностью было бы с моей стороны непросительным упущением. Считаю своим долгом выразить глубочайшую признательность моему первому учителю санскрита Алексею Алексевичу Вигасину, благодаря которому еще на университетской скамье я смог впервые испытать все прелести переводческой работы. Низкий поклон и заочному моему учителю Татьяне Яковлевне Елизаренковой, чьими трудами по ведийской филологии и переводом Ригведы жив был, без всякого преувеличения, последние пять лет. И просто нет слов, чтобы выразить искреннюю благодарность Виктории Викторовне Вертоградской, взявшей на себя тяжкий труд быть моим постоянным наставником и устранять на протяжении тех же пяти лет всякого рода погрешности перевода.

Отдельной строкой должен быть упомянут также мой предшественник — Ю. Эггелинг, первый и до сих пор единственный переводчик *Мадхьяндина*-рецензии «Шатапатха-брахманы» на европейский язык. Я обязан ему уже тем, что в отличие от него самого всегда имел под рукой перевод всего текста, что многократно облегчило стоявшую передо мной задачу.

\* \* \*

Предлагаемый перевод, включающий в себя кн. I «Шатапатха-брахманы» и последнюю, шестую, главу десятой, требует по своему составу хотя бы короткой оговорки. Выбор, сделанный мною в пользу именно этих разделов, обусловлен соображениями концептуального порядка и в первую очередь относительно жанровой эволюции брахманической прозы, приведшей на исходе поздневедийского периода к появлению и обособлению первых текстов упанишадского толка. В связи с этим классическую в жанровом отношении начальную книгу

«Шатапатха-брахманы», никак вроде бы не предвещавшую своим содержанием подобного хода развития событий, вполне можно принять за исходную точку отсчета, а последние главы ее десятой книги, где, в частности, фиксируются первые узусы самого слова *upaniṣad*, рассматривать в качестве промежуточного или, вернее сказать, поворотного пункта, за которым явственным образом начинают уже проглядывать будущие контуры собственно *упанишад* в их законченной жанровой определенности.

В чем конкретно заключалось существо этого решающего для древнеиндийской культуры поворота, читатель может узнать из вступительной статьи. Признаюсь, однако, что сама эта статья, будучи формально вступлением к переводу, является для меня таковой лишь номинально. В центре моих интересов с самого начала работы и вплоть до ее завершения находилась именно проблема жанровой эволюции брахманической прозы. Перевод же был задуман лишь как полезное по такому случаю приложение, что, в свою очередь, и предопределило его странный на первый взгляд состав, включающий две совершенно несоизмеримые по объему части.

Перевод выполнен по изданию: The Śatapathabrāhmaṇa according to the Mādhyandina Recension with the Commentary of Sāyaṇācārya and Harisvāmin. Vol. I–V. Delhi, 1990. Постоянно использовалось также издание *Канвия*-рецензии: The Śatapatha Brāhmaṇa in the Kāṇvīya Recension. Ed. for the first time by Dr. W. Caland and revised by Dr. Raghu Vira. Delhi, 1983.

Ради того, чтобы облегчить чтение перевода, я позволил себе маркировать в нем полужирным шрифтом предписываемые правила обрядового поведения, а тексты мантр к тому же выделить еще и курсивом.